

Para la primera zona selecciona el profesor Wagner seis textos, entre ellos uno de Aurelio M. Espinosa, en escritura fonética, y otro que es una poesía leída ante Wagner por su autor, un poeta mejicano. Para la zona antillana da dos textos de origen cubano; para la región cuarta escogió varias selecciones de poesía popular y un fragmento de una novela ecuatoriana; vienen luego tres selecciones chilenas, una de ellas transcrita fonéticamente por Rodolfo Lenz; por último, algunas poesías argentinas y un trozo de la novela uruguaya *El gaucho florido*.

Todos los textos están provistos de notas que aclaran el sentido y otros aspectos de expresiones locales o regionales. Este capítulo y el último son bastante interesantes.

Abundan las erratas en el libro y los conceptos no científicos del profesor Wagner respecto del habla popular.

En sustancia se trata de un trabajo de divulgación, como el mismo autor lo dice ("un libro di divulgazione"), de modo que el investigador de la lengua en América prácticamente no encuentra nada nuevo en él. Sin embargo, tiene interés para el lector corriente porque le da en rápida síntesis una visión del español americano y una serie de ideas y conclusiones que han ido formulando los estudiosos del idioma.

GUZMÁN ALVAREZ, *El habla de Babia y Laciana*. (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Patronato Menéndez Pelayo, Instituto Miguel de Cervantes, Revista de Filología Española. Anejo XLIX). Madrid, 1949. 341 págs., un mapa, 47 láms.

Se trata de una tesis doctoral hecha por el señor Alvarez con la eficiente dirección y ayuda de don Dámaso Alonso, y presentada por el autor en Madrid, a comienzos de 1947.

Babia y Laciana están en una región montañosa al noroeste de la provincia española de León, en zona colindante con el sur de Asturias. Las pueblan un poco más de 14.000 personas que moran en 42 pueblos y han llevado hasta hace poco tiempo una vida bastante aislada de las regiones vecinas. Las hablas de estos españoles constituyen matices especiales del leonés occidental, que ha venido siendo objeto de mucha atención por parte de los estudiosos peninsulares, y cuya investigación tiene notable importancia para el mejor conocimiento de ciertos aspectos del español de América.

El trabajo que nos ocupa contiene lo siguiente: una extensa sección de toponimia (págs. 11-198), una parte gramatical que abarca fonética (págs. 201-238), morfología (págs. 239-262) y sintaxis (págs. 263-266), y, por otra parte, 70 páginas de vocabulario en listas alfabéticas, seguidas de varios excelentes dibujos y de numerosas fotografías.

Aunque falta en el libro una síntesis de los caracteres más notables del leonés hablado en Babia y Laciana, recogeremos aquí algunos, entresacados de la introducción y la parte gramatical del estudio del señor Alvarez, y con la necesaria advertencia de que casi siempre se trata de

rasgos "extendidos con mayor o menor intensidad por toda la zona dialectal" de León y a veces también en el gallego-portugués<sup>1</sup>: 1. La nota "general más acusada", especialmente en Laciaña, es la conservación, el arcaísmo. Veamos, por ejemplo, algunos casos concretos:

a) en el diptongo *ié*, correspondiente a *ē* latina: *priesa*, *briespa* 'vespa'.

b) en el diptongo *ei*: *carneiru*, *carpinteiru*.

c) en el diptongo *ou*: *poucu*, *ouru*.

ch) en la *f* inicial de palabra, que el "castellano" transformó desde sus orígenes: *farina*, *faba*, *forca*, *furmosu*.

d) en *it*, *uit* provenientes de *ct*, *lt*, etc.: *dreitu* 'derecho', *truita* 'trucha', *muitu* 'mucho'.

e) en el grupo *mb*: *palomba*, *chamber* 'lamber'.

f) en la fusión de *con* y *en* con el artículo (lat. *in illu*, *cum illu*): *na casa*, *nus montes*, *cuna vaca*.

2. Diptongación de *ō* ante *yod*, en algunas palabras de mucho uso: *güei* 'hodie', *fuecha* 'folia', *nueite* 'nocte'.

3. *U* inicial y final correspondiente a *o* del castellano: *dulor*, *fornu*, *fierru*, *furmosu*, *arroyu*, *fondu*.

4. A una *l* y a una *ll* castellanas corresponde frecuentemente un sonido alveolar africado sordo (lo represento aquí con *ch*): *chamber* 'lamber', *vache* 'valle', *achá* 'allá', *ocha* 'olla'. Dice el señor Alvarez que éste es "el sonido más destacado de la fonética regional".

5. El sufijo *-oiru*: *culadoiru*, *escoba barredoira*.

6. Diminutivo en *-ín*: *sapín*, *curdeirina* (se emplea *-ucu* despectivamente: *mucheruca*, *güertucu*, *vallucu*).

7. La morfología del verbo, por ejemplo:

a) la *r* del infinitivo se pierde ante cualquier pronombre: *fastidiase*, *matate*, *guardanus*.

b) al *es* castellano corresponde un *yía*: "el ríu de Genestosa *yía* anchu y claru".

c) persona 'Ellos' del pretérito terminada frecuentemente en *-nun*: *viniénun* 'vinieron', *tuviénun* 'tuvieron' (no se dan formas en *-oron*, características del leonés).

Estos rasgos que acabamos de enumerar son, pues, algunos de los más notables en los dialectos leoneses de Babia y Laciaña, de acuerdo con el estudio a que estamos aludiendo. En los tiempos que corren, y a diferencia de los siglos pasados, se están perdiendo ya rasgos dialectales, debido sobre todo a la apertura de vías de comunicación, pero también a ciertas ocupaciones que ponen en contacto frecuente a los vecinos, y a la difusión cultural.

<sup>1</sup> Véase, p. ej., RAFAEL LAPESA, *Historia de la lengua española*, 2ª edición, Madrid, 1950, págs. 295-300.

La tesis del señor Alvarez es un buen trabajo. Los veintiocho textos dialectales, algunos de varias páginas de extensión, que transcribe en la sección dedicada a los pueblos tienen valor lingüístico y cultural. En ellos se tratan temas como la casa, el traje, algunos cultivos e industrias, oficios, costumbres, juegos, canciones, etc. Todos los materiales se han dado en escritura fonética, lo cual constituye un esfuerzo meritorio y revela bastante preparación del autor en este campo.

LUIS FLÓREZ.

LEWIS HANKE, *Bartolomé de Las Casas, pensador político, historiador, antropólogo*. Versión española de Antonio Hernández Travieso, prólogo por Fernando Ortiz. (Sociedad Económica de Amigos del País. Ediciones de su Biblioteca Pública, V). La Habana, Imprenta Ucar García, 1949. XIV-126 págs., ils.

El historiador norteamericano Lewis Hanke ha realizado el más documentado análisis y el mayor esfuerzo de comprensión de la vida, la obra y el sentido espiritual del iluminado apóstol de los indios, fray Bartolomé de Las Casas. Su actividad *lascasiana* se ha prolongado por más de quince años y está expuesta en publicaciones que han visto la luz en diversas capitales hispanoamericanas y en los Estados Unidos. Es interesante observar el hecho de que a un extranjero se deba tal obra a p o l o g é t i c a de quien con tan ardiente fuerza condenó la crueldad que vio en la gran empresa española de la conquista de América, y quien, a la recíproca, durante tanto tiempo fue ignorado por los defensores oficiales de tal empresa. En este volumen, resultado de toda la labor anterior, se han recogido tres conferencias: I, La lucha por la justicia en la conquista española de América; II, Bartolomé de Las Casas: pensador político e historiador; III, Bartolomé de Las Casas: el antropólogo. La primera es un resumen del libro capital de Hanke, del mismo título, publicado en 1949 (Philadelphia, University of Pennsylvania Press, y Buenos Aires, Editorial Suramericana, traducción española de Ramón Iglesia). En las otras dos, se hace resaltar la relación entre las teorías políticas y la obra histórica del dominico, así como su clarividencia científica en relación con las antiguas culturas americanas. En la conclusión, el autor insiste en la intemporalidad del mensaje de Las Casas sobre la fraternidad entre los hombres.

GERMÁN POSADA.

PETER, MAX, *Über einige negative Präfixe im Modernfranzösischen als Ausdrucksmittel für die Gegensatzbildung*. (Romanica Helvetica, vol. 32). A. Francke Verlag. Bern, 1949. v-273 págs.

De entre los medios lingüísticos del francés moderno expresivos de la antítesis, Peter escoge para su estudio sincrónico (1910-1949) cinco prefijos negativos: *non-*, *sans-*, *dé-*, *anti-*, *in-*, y presenta sistemática-